

-คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ-

พิธีสาร ๔

ว่าด้วยสิทธิการทำการบินเชื่อมจุดระหว่างจุดต่างๆ ภายในอาณาเขตแห่งรัฐสมาชิกอาเซียนใดๆ

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (สปป.ลาว) มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นรัฐสมาชิกแห่งสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า “ภาคีสัญญาทั้งหลาย” หรือเรียกแต่ละรัฐว่า “ภาคีสัญญา”)

ระลึกถึง ความตกลงพหุภาคีอาเซียนว่าด้วยการเปิดเสรีอย่างเต็มที่ของบริการขนส่งผู้โดยสารทางอากาศ ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๓ (ค.ศ. ๒๐๑๐) ณ กรุงบันดาร์เสรีเบกาวัน ประเทศบรูไนดารุสซาลาม รวมทั้งภาคผนวก และการอนุวัติพิธีสารเพื่อให้สัตยาบันของความตกลงนั้น (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง”)

ตระหนักถึง วรรคที่ ๓ ข้อบท ๑ แห่งกรอบความตกลงว่าด้วยการยกระดับความร่วมมือทางเศรษฐกิจอาเซียน ลงนามเมื่อวันที่ ๒๘ มกราคม ๒๕๓๕ (ค.ศ. ๑๙๙๒) ณ สิงคโปร์ ที่ว่า ในการดำเนินการข้อตกลงทางเศรษฐกิจ ประเทศสมาชิก ๒ ประเทศหรือมากกว่านั้น อาจดำเนินการตามความตกลงดังกล่าวได้ก่อน หากรัฐสมาชิกอื่นๆ ยังไม่พร้อมที่จะดำเนินการตามข้อตกลงเหล่านี้ และ

ปรารถนา ที่จะขจัดข้อจำกัดในเรื่องการบริการเดินอากาศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

คำจำกัดความ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของพิธีสารฉบับนี้ “สิทธิการทำการบินเชื่อมจุด” หมายถึง สิทธิของสายการบินที่กำหนดของคู่ภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย ในการให้บริการจุด ๒ จุดหรือมากกว่านั้นในประเทศคู่ภาคีอีกประเทศหนึ่งในเส้นทางการบินเดียวกัน และต้องเป็นเส้นทางเชื่อมต่อจากการเดินทางระหว่างประเทศเท่านั้น

ข้อ ๒

สิทธิการทำการบินเชื่อมจุด

๑. สายการบินที่กำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายได้รับอนุญาตให้ใช้สิทธิทำการบินเชื่อมจุด โดยมีเงื่อนไขว่า จะต้องไม่ดำเนินการบริการด้วยสิทธิกาโบทาจ (Cabotage) เพื่อความชัดเจน “สิทธิการทำการบินแบบกาโบทาจ” ให้รวมถึงการให้บริการขนส่งทางอากาศในเส้นทางภายในประเทศโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีสัญญานั้น

๒. นอกเหนือจากการดำเนินการหรือการทำการบินในเส้นทางที่ระบุ (หนึ่งเส้นทางหรือหลายเส้นทาง) ในการทำการบินเชื่อมจุด สายการบินที่กำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายของภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตในการให้บริการในจุดอื่นๆ ณ ท่าอากาศยานนานาชาติภายในอาณาเขตของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่าย นอกเหนือจากจุดที่ระบุไว้ในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก ๑ ของความตกลง เพื่อความชัดเจน ข้อ ๒ ของภาคผนวก ๑ ของความตกลงจะนำไปใช้บังคับกับการใช้สิทธิการทำการบินเชื่อมจุดด้วย
๓. สำหรับอินโดนีเซีย สิทธิการทำการบินเชื่อมจุดจะถูกนำไปใช้ระหว่าง ๕ จุด ได้แก่ จากการ์ตา เดนปาสาร์ มาคัสซาร์ เมดาน และสุราบายา

ข้อ ๓

ความจุและความถี่

จะไม่มี การจำกัดความจุ ความถี่ และแบบอากาศยานในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการบริการที่ตกลงกันไว้ภายใต้พิธีสารนี้ ซึ่งใช้สิทธิการทำการบินเชื่อมจุดตามที่ได้ระบุไว้ในข้อ ๒ ของพิธีสารนี้

ข้อ ๔

ข้อบทสุดท้าย

๑. พิธีสารนี้จะได้รับการเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะส่งมอบสำเนาที่รับรองแล้วให้แก่ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายทันที
๒. พิธีสารนี้จะต้องมีการให้สัตยาบันหรือการยอมรับจากภาคีคู่สัญญาทั้งหลาย ซึ่งการสัตยาบันสารหรือการให้การยอมรับจะได้รับการเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะแจ้งภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายถึงการเก็บรักษานั้น
๓. โดยไม่คำนึงถึง วรรค ๒ ของข้อ ๑๖ ในความตกลง พิธีสารนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ภาคีคู่สัญญาลำดับที่ ๓ ยื่นสัตยาบันสาร **สาร** หรือการให้การยอมรับแก่เลขาธิการอาเซียน และจะมีผลบังคับใช้เฉพาะภาคีที่ได้ให้สัตยาบันและหรือให้การยอมรับแล้วเท่านั้น สำหรับคู่ภาคีคู่สัญญาที่ยื่นสัตยาบันสารหรือให้การยอมรับภายหลังจากวันที่พิธีสารนี้มีผลบังคับใช้ไปแล้ว ให้พิธีสารนี้มีผลบังคับใช้กับคู่ภาคีคู่สัญญานั้นในวันที่ยื่นสัตยาบันสารและการตอบรับนั้น
๔. พิธีสารนี้จะได้รับการบรรจุเป็นพิธีสาร ๔ ในภาคผนวก ๒ ของความตกลงซึ่งจะได้รับการแก้ไขตามวรรค ๒ ของข้อ ๑๖ ในความตกลง ซึ่งมีข้อความดังนี้

ภาคผนวก ๒

การอนุมัติพิธีสารเพื่อให้สัตยาบัน

การอนุมัติพิธีสารเพื่อให้สัตยาบันดังต่อไปนี้จะเป็นส่วนสำคัญของความตกลงนี้

- ก) พิธีสาร ๑ สิทธิรับขนส่งการจราจรเสรีภาพที่ ๓ และ ๔ โดยไม่จำกัดระหว่างเมืองใดๆ ในอาเซียน
- ข) พิธีสาร ๒ สิทธิรับขนส่งการจราจรเสรีภาพที่ ๕ โดยไม่จำกัดระหว่างเมืองใดๆ ในอาเซียน
- ค) พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันระหว่างจุดต่างๆ ภายในอาณาเขตแห่งรัฐสมาชิกอาเซียนใดๆ
- ง) พิธีสาร ๔ สิทธิการทำการบินเชื่อมจุดระหว่างจุดต่างๆ ภายในอาณาเขตแห่งรัฐสมาชิกอาเซียนใดๆ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในพิธีสารนี้

ทำขึ้น ณ [เมือง] , [ประเทศ], เมื่อ [วัน] ของ [เดือน] ในปี พ.ศ. ๒๕๖๑ (ค.ศ. ๒๐๑๘) ในต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ

ในนามรัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสื่อสาร

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีช่วยว่าการสำนักงานเลขาธิการการบินพลเรือนกัมพูชา

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงโยธาธิการและการขนส่ง

ในนามรัฐบาลแห่งมาเลเซีย

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคมและการสื่อสาร

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

(ชื่อในอักษรตัวหนาและตัวใหญ่)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม